

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Artikel: De bon pâcha tin
Autor: Sierro, Alexandre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244365>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mais la maladie a été la plus forte et nous devons continuer sans toi. Tu nous manques beaucoup, mais nous essaierons de suivre le chemin que tu nous a montré. Avec tous ceux qui nous ont déjà quittés vous pouvez vous tenir compagnie. Au revoir et merci pour tout.

M.

Chers abonnés et amis,

Faisant suite à notre appel à la collaboration à notre Bulletin, nous recevons de notre fidèle abonné **Alphonse DAYER** d'Hérémence la réponse suivante, pour laquelle nous le remercions vivement :

"Les amis du patois d'Hérémence ont accompagné à sa dernière demeure un de ses membres les plus méritants. Monsieur Alexandre SIERRO, décédé au bel âge de 90 ans. Cet homme de bien, aimait sa commune et son patois. Il s'intéressait à tout et mettait par écrit ses réflexions. Il a gagné de nombreux prix dans les Concours littéraires.

Nous ne saurions lui rendre un meilleur hommage qu'en publiant une de ses poésies :

De bon pâcha tin

Ché ke ia invintà dè trailleu
Chè dic : fau lóó j'in lachieu
Ke chan pâ troua enorgoueu

Di hlo fouira a l'arechieu
Fau pâ troua chin rezoyeu
Lo bîn faudrè trailleu

Por aprindre a trailleu
Fau tolon cominchieu
Pè robâ aou lè j'oueu

Celui qui le travail a inventé
S'est dit : il faut leur en laisser
Qu'ils ne soient pas trop excités

Du printemps à l'automne
Il ne faut pas trop se réjouir
La campagne il faudra travailler

Pour apprendre à travailler
Il faut toujours débiter
Avec les yeux par voler

**Fau allâ inrèyeu
Decau fau pitchieu
Lè reisse fau areijieu**

**Il faut aller labourer
Parfois il faut piocher
Les racines il faut arracher**

**Por aprindre a chèyeu
Fau chaei fére liojieu
lè pà oun demorieu**

**Pour apprendre à faucher
La faux il faut faire glisser
Ce n'est pas pour s'amuser**

**Foura pè Tsevrereu
O ótre pè Tsanmareu
Ennà in Fenegroueu**

**Dehors par Tsevrereu
Du côté de Tsanmareu
En haut à Fenegroueu**

**Invouà vrieu
Rèmachà lè tsirieu
Lo fin fau garèyeu**

**Etendre tourner
Le cumin ramasser
Le foin il faut secouer**

**Lo zo d'achourieu
Fau nommà lo portchieu
Mètre lo bèrjieu**

**Le jour de l'assemblée
Il faut nommer le porcher
Elire le berger**

**Lo zo dè poyeu
Faudrè lóó bailleu
Lo deri rojeu**

**Le jour de l'inalpe
Il faudra leur donner
La dernière récompense**

**Po bien èrjieu
Fau poei la couchieu
E bien chè moilleu**

**Pour bien arroser
Il faut pouvoir l'étaler
Et beaucoup se mouiller**

**Lo zo dou ouàgneu
Tsaroyeu, érchieu
Va pà chin lagneu**

**Le jour des semailles
Labourer, herser
Ne vont pas sans fatigue**

**Dou zo dou bauchieu
Fau chin rezoyeu
Oun pou bien mijieu**

**Du jour de boucherie
Il faut s'en réjouir
On peut bien manger**

**Po fére trabetchieu
Lo zo dou troilleu
Fau bien vèninjieu**

**Pour faire vaciller
Le jour de la pressée
Il faut bien vendanger**

Po poei ch'affoyeu
Fau bien zoreyeu
Plomâ è tsâbleyeu

Pour pouvoir se chauffer
Il faut bien bucheronner
Ecorcer et débarder

Oun ché fé pointèyeu
Po foratà lè jourtchieu
Dou rón dou corteu

On se fait piquer
Pour faucher les orties
Autour du potager

Ché d'ennà fau remercieu
La deminze fau prèyeu
Po dè meuche fau bailleu

Celui d'En haut il faut remercier
Le dimanche il faut prier
Pour des messes il faut donner

Dè cau fau mèvèilleu
Kan le peti Mitchieu
Lo né fé inrajieu

Parfois il faut veiller
Quand le petit Michel
La nuit fait enrager

Apré to cho cheu
Sté inco ènorgoueu
Tà fé kè pèrejieu

Après tout ceci
Si tu es encore excité
Tu n'as fait que paresser

Alexandre Sierro

Dëvënëtte

Dâvouë dëvënëtte d'ôna hôona vîlhe
mère-gran, Nàna v'â kroûi :

1. Sâde-vô cën kyë pässe ounkor-bâ kan
ô-n'a sou-sè dè bakon ?

--- Ona mèitcha d'oun bon përoëi kouï !

2. Sâde-vô cën kyë fé i bône fënha
kan lh'à fran tôth mèth prôprô è y'adrèi
vèr-mèizon ?

--- Eh bîngu', pô pâ èitâ èn fèrè-rën, i
dëfé ô parpoën nhû dè rloë !

Mé, à cën, yôna dèi bâ-fêlhe, lh'a
pössöü s'ëntërthenéi dè dère :

--- Konchèinglhe, mama, kyë yô, cën,
farî jamyë !

Djan d'â Gouëtta.

